

## Il contatto tra il greco e le varietà romanze nell'Italia meridionale<sup>1</sup>

Adam Ledgeway ([anl21@cam.ac.uk](mailto:anl21@cam.ac.uk)), Norma Schifano ([ns513@cam.ac.uk](mailto:ns513@cam.ac.uk)), Giuseppina Silvestri ([gs486@cam.ac.uk](mailto:gs486@cam.ac.uk)) University of Cambridge

### 1. Il greco nell'Italia meridionale: Italo-greco (Italiot)

#### • Origini dell'italo-greco:<sup>2</sup>

- 1) Ipotesi tradizionale ⇒ continuità (Rohlf's 1924; 1933; 1974; 1977): discendente diretto del greco antico parlato in *Magna Graecia* fin dall'8 a.C;
- 2) Ipotesi bizantina ⇒ neo-ellenizzazione (Morosi 1870; Battisti 1927; Parlangèli 1953): importazione bizantina (535 – 1071);
- 3) Ipotesi conciliativa ⇒ bilinguismo (Fanciullo 2001; 2007): greco antico e greco bizantino

#### • Estensione e distribuzione dell'italo-greco:

- 1000 d.C.: la Sicilia nordorientale, la Calabria, la Puglia (cfr. raccomandazione di Petrarca)
- Oggi: Bovesía (Calabria) & Grecía Salentina (Puglia)
  - *Grecanico* parlato nella Calabria meridionale (Aspromonte): 300-350 parlanti (Squillaci 2017; in c. di st.) tra 5 paesi (Bova, Chorío di Rochudi, Condofuri (Marina), Gallicianò, Roghudi (Nuovo))<sup>3</sup>
  - *Grìco* parlato in Salento (Otranto): c. 20.000 (!!!) parlanti tra 7 paesi (Calimera, Castrignano dei Greci, Corigliano d'Otranto, Martano, Martignano, Sternatia, Zollino)<sup>4</sup>

Carta 1: Aree grecofone dell'Italia meridionale attuale



<sup>1</sup> Questo studio è parte del progetto di ricerca Leverhulme RPG-2015-283: *Fading voices in southern Italy: investigating language contact in Magna Graecia*.

<sup>2</sup> Cfr. Falcone (1973:12-38), Horrocks (1997:304-6), Manolessou (2005:112-21), Ralli (2006:133).

<sup>3</sup> Cfr. Spano (1965), Katsoyannou (2001:8-9), Martino (1980:308-13), Stamuli (2007:16-19), Remberger (2011:126-27).

<sup>4</sup> Cfr. Sobrero e Miglietta (2005), Manolessou (2005:105).

### 2. Contatto greco-romanzo nell'Italia meridionale

- Contatto greco-romanzo in diacronia e sincronia (cfr. anche Martino 1980:338; Profili 1985)



- Influsso del greco sui dialetti meridionali: caso di contatto linguistico importante in ambito romanzo (cfr. Ledgeway 2013)

#### • Idee tradizionali

- i) Considerevoli paralleli strutturali greco-romanzi
- ii) Distribuzione coincide con il sostrato greco (*Magna Graecia*)
- iii) Riflesso del sostrato/ad-strato greco sulle varietà (latine >) romanze parlate nell'Italia meridionale

(1) *Spirito greco, materia romanza* (Rohlf's = 'Sintassi greco esplicitata con lessemi romanzi')

#### • Obiettivi della presentazione:

- i) La tesi generale di Rohlf's ('dialetti greci travestiti da dialetti romanzi') superficialmente corretta, ma molte distinzioni sottili tra italo-greco e dialetti romanzi locali
- ii) Evidenziare gli effetti delle grammatiche in contatto (grecanico + calabrese):
  - calco sintattico non replica *tout court* struttura di base
  - calco sintattico ⇒ struttura ibrida né completamente greca né completamente romanza
  - contatto bidirezionale (grecanico *Lingua H* > *Lingua L*; cfr. Squillaci 2017; in c. di st.)

(2) *Spirito romanzo, materia greca?*

#### iii) Considerare 2 esempi:

- il dativo 'greco': influsso del greco sui dialetti romanzi
- i costrutti causativi: influsso delle varietà romanze su struttura originariamente greca

### 3. Il dativo 'greco'

- *Dativo greco*: recipienti/oggetti indiretti marcati con preposizione genitivale *di* in calabrese:<sup>5</sup>

(3) a *Si dissi d'u figghiòlu 'u si ndi vaci* (S. Ilario (RC))

gli=dissi del figliolo che se ne va

'Ho detto al ragazzo di andarsene'

b *ordìnettse tu Gósèppi ná 'ne meθéto* (Bova (gc))

ordinò del Giuseppe che sia con loro

'ordinò/ha ordinato a Giuseppe di stare con loro'

<sup>5</sup> Cfr. Rohlf's (1969:§639), Vincent (1997a:209), Trumper (2003:232-33), Katsoyannou (2001:54-55), Ralli (2006:140-1), Ledgeway (2013:9-13), Ledgeway, Schifano e Silvestri (in c. di st. a,b).

- Attestato in numerosi dialetti calabresi nei dintorni di Bova (ma assente dal salentino):

- (4) a *Nci lu dīssi dī lu párracu*  
gli= lo= dīssi di il parraco  
'L'ho detto al parroco'
- b *Nci u mandai d-u nonnu*  
gli= lu= mandai d-el nonno  
'L'ho mandato al nonno'
- c *Ni u muštrai dī lu mè vicinu*  
gli= lu= mostrai di il mio vicino  
'L'ho mostrato al mio vicino'

- Sincretismo genitivo-dativo = tratto comune allo *Sprachbund* balcanico (Sandfeld 1930:187)

### 3.1. Calabrese<sub>1</sub>

- Calabrese<sub>1</sub> = Bagaladi, San Lorenzo, Brancaleone, Palizzi, Bovalino, <sup>(f)</sup>Bova, Chorio, Roccaforte, Africo, Natile di Careri

- Smontatura di un mito (cf. Trumper 2003; Ledgeway 2013):

- i) Genitivo non obbligatorio: più spesso dativo marcato dalla preposizione *a*

- (5) a *Si dīssi d-u figghiòlu 'u si ndi vaci* (S. Ilario (RC))  
gli= dīssi d-el figliolo che se= ne= va
- b *Si dīssi ò figghiòlu 'u si ndi vaci* (S. Ilario (RC);  $\delta < a$  'a' + u 'il')  
gli= dīssi al figliolo che se= ne= va  
'Ho detto al ragazzo di andarsene'

- ii) Verbo sempre accompagnato da un clitico 'dativo' raddoppiante: genitivo non autonomo

- (6) a *\*(Sī) dīssi d'u figghiòlu 'u si ndi vaci* (S. Ilario (RC))  
gli= dīssi del figliolo che se ne va ('Ho detto al ragazzo che se ne vada')
- b *\*(Nci) lu scrissi dī mè frati* (Bagaladi (RC))  
ci= lo= scrissi di mio fratello ('L'ho scritto a mio fratello')
- c *\*(Nci) lu vindia dī Don Pippinu* (Bagaladi (RC))  
ci= lo= vendevo di Don Peppino ('Lo vendevo a Don Peppino')

- iii) Impossibilità del clitico genitivo raddoppiante *ndi*:

- (7) a *\*Ndi dīssi d'u figghiòlu 'u si ndi vaci* (S. Ilario (RC))  
ne= dīssi del figliolo che se ne va
- b *\*Ndi lu scrissi dī mè frati* (Bagaladi (RC))  
ne= lo= scrissi di mio fratello
- c *\*Ndi lu vindia dī Don Pippinu* (Bagaladi (RC))  
ne= lo= vendevo di Don Peppino

- iv) Natura pragmatica marcata  $\Rightarrow$  dato/noto, presupposto (cfr. ing. *dative shift* in (8a-b))<sup>6</sup>

- (8) a *I promised to rent every apartment in the building to someone* (non dato/noto)  
b *I promised to rent someone every apartment in the building* (dato/noto)
- (9) a *La machina, (nci) la vindu a nu student* (Bovese; non marcato)  
la macchina ci= la= vendo a uno studente  
'Venderò la macchina a uno studente (= a qualsiasi studente)'
- b *La machina, nci la vindu dī nu student* (Bovese; marcato)  
la macchina ci= la= vendo di uno studente  
'Venderò la macchina a uno studente (= a uno studente che mi è noto)'

<sup>6</sup> Larson (1988; 1990), Jackendoff (1990), Torrego (1998).

### 3.2. Calabrese<sub>2</sub>

- Calabrese<sub>2</sub>: Gioiosa Ionica, San Luca

- Dativo greco impiegato solo se presente anche l'articolo definito (10a), altrimenti  $\Rightarrow a$  (10b):

- (10) a *Ajeri nci telefonau d-u previte* (Gioiosa Ionica)  
ieri gli= telefonai d-el prete  
'Ieri ho telefonato al prete'
- b *Ajeri nci telefonau a nu previte* (Gioiosa Ionica)  
ieri gli telefonai a un prete  
'Ieri ho telefonato a un prete'

- Dativo marcato da *a* (vs dativo greco) a Gioiosa Ionica e a San Luca:

- i) Nomi propri (11a), nomi di parentela (11b), pronomi tonici (11c)  
ii) SN indefiniti (11d)  
iii) SN introdotti da dimostrativi (11e) e da quantificatori (11f)

- (11) a *Nci detti nu libbru a Maria* (Gioiosa Ionica)  
gli diedi un libro a Maria  
'Ho dato un libro a Maria'
- b *Non nci telefonari a ziuma!* (Gioiosa Ionica)  
non ci telefonare a zio=mio  
'Non telefonare a mio zio!'
- c *Maria m' u detti a mia* (Gioiosa Ionica)  
Maria me= lo diede a me  
'Maria me l'ha dato'
- d *Ajeri nci telefonau a nu previte* (Gioiosa Ionica)  
ieri gli= telefonai a un prete  
'Yesterday I phoned a priest'
- e *Ajeri nci telefonava a iju previte i Messina* (Gioiosa Ionica)  
ieri gli= telefonavo a quell prete di Messina  
'Ieri ho telefonato a quell prete di Messina'
- f *Non telefonari a nuju!* (Gioiosa Ionica)  
non telefonare a nessuno  
'Non telefonare a nessuno!'

### 3.3. Conclusioni

- Osservazioni empiriche:

- i) Il calabrese ha adottato e adattato parzialmente sincretismo dat-gen  $\Rightarrow$  competizione *di* vs *a*
- ii) Calabrese<sub>1</sub>: dativo greco pragmaticamente limitato  $\Rightarrow$  presupposizionalità
- iii) Calabrese<sub>2</sub>: dativo greco strutturalmente limitato  $\Rightarrow$  articolo definito

- Proposta per calabrese<sub>1</sub> (Ledgeway, Schifano, Silvestri in c. di st. a):

- i) Oggetto indiretto marcato da *a* = argomento, opzionalmente raddoppiato da clitico dativo (cfr. 12a)
- ii) Oggetto indiretto marcato da *di* = struttura con dislocazione a destra (cfr. 12b)

- (12) a *(Nci) la vindu a nu student* (Bovese)  
gli= la vendo a un studente  
'La venderò a uno studente'
- b *\*(Nci) la vindu Ø<sub>i</sub> dī nu student* (Bovese)  
gli= la vendo di uno studente  
'La venderò a uno studente' (lett. Gliela venderò, a uno studente)'

- Proposta per calabrese<sub>2</sub> (Ledgeway, Schifano, Silvestri in c. di st. a):
  - i) Dativo greco legittimato solo con l'articolo definito (cfr. 13a)
  - ii) Se l'articolo assente ⇒ dativo marcato da *a* (cfr. 13b)
  - iii) Dativo greco in calabrese<sub>2</sub> = sviluppo ulteriore del dativo greco osservato in calabrese<sub>1</sub>
- (13) a *Ajeri nci telefonau d-u previte* (Gioiosa Ionica)  
       ieri gli= telefonai d-el prete  
       'Ieri ho telefonato al prete'  
   b *Ajeri nci telefonau a nu previte* (Gioiosa Ionica)  
       ieri gli telefonai a un prete  
       'Ieri ho telefonato a un prete'
- Dativo greco calabrese<sub>1</sub> ⇒ calabrese<sub>2</sub>:
  - i) Interpretazione presupposizionale del SN in calabrese<sub>1</sub> tipicamente legittimata dall'articolo definito
  - ii) Stretta associazione e accoppiamento tra articolo definito e dativo greco in calabrese<sub>1</sub>
  - iii) Rianalisi e restrizione del dativo greco all'articolo definito in calabrese<sub>2</sub>
- Conclusioni:
  - i) Dativo marcato invariabilmente da *a* come nelle altre varietà romanze
  - ii) Dativo greco marcato da *di* = aggiunta dislocata (cf. Jelinek 1983) / definitezza
  - iii) Dativo greco: replica imperfetta del dativo greco (= caso di esaptazione)

#### 4. Costrutti causativi

- Tipologia di costrutti causativi (Comrie 1985):
  - i) Causativo analitico (cfr. l'inglese in 14)  
 ⇒ predicato causativo (*make*) e complemento verbale (*fall*) costituiscono 2 parole indipendenti

(14) *Mary made John fall* (ing.)  
 Mary fece John cadere  
 'Mary fece cadere John'

- ii) Causativo morfologico (cfr. il chichewa in 15)  
 ⇒ abbinamento di tema verbale (*gw-* 'cadere') con morfema causativo (*ets-*)

(15) *Mtsikana a-na-u-gw-ets-a mtsuko* (chichewa)  
 ragazza ACC.SOGG.-PASS.-ACC.OGG.-cadere-CAUS-ASP brocca  
 'La ragazza fece cadere la brocca'

- Mono- vs bifrasalità
  - i) Causativo analitico = bifrasale
  - ii) Causativo morfologico = monofrasale

#### 4.1. Costrutti causativi romanzi<sup>7</sup>

- Causativo romanzo: intermedio tra causativo analitico e morfologico
  - i) analitico ⇒ 2 predicati indipendenti: *fece, cadere*
  - ii) morfologico ⇒ *fece + cadere* = complesso verbale (16a):
    - stretta coesione tra il causativo e l'infinito lessicale (16b)
    - salita obbligatoria di eventuali pronomi clitici (16c)

<sup>7</sup> Cfr. Kayne (1975), Zubizarreta (1985), Burzio (1986), Alsina (1992; 1996), Guasti (1993), Sheehan (2016).

- (16) a *Maria* [<sub>v</sub> *fece cadere*] *Gianni*  
 b \**Maria fece Gianni cadere* (inseparabilità di *fare* + infinito)  
 c *Maria lo fece cadere*(\**lo*) (salita obbligatoria dei clitici al verbo causativo)

- Kayne (1975): distinzione tra costrutti *faire-infinitif* (17a-b) e *faire-par* (18a-b)

#### • *Faire-infinitif*:

- i) Predicato complesso *far guidare* dotato di 3 argomenti (cfr. 17a)  
    < causatore: *Maria* >  
    < evento causato: *guidare (la macchina)* >  
    < Recipiente della causazione & Agente dell'evento causato (2 ruoli): *Gianni* >
- ii) Se infinito incassato è transitivo, Recipiente/Agente ⇒ oggetto indiretto (cfr. 17b)
- iii) Infinito assume valore attivo (cfr. 17c)

- (17) a *Maria fa guidare Gianni* (*faire-infinitif*; it.)  
 b *Maria fa guidare la macchina a Gianni*  
 c 'Maria fa sì che Gianni guidi la macchina/Maria costringe Gianni a guidare la macchina'

#### • *Faire-par*:

- i) Predicato complesso *far guidare* dotato di 2 argomenti (cfr. 18a)  
    < causatore: *Maria* >  
    < evento causato: *far guidare* >
- ii) Agente ⇒ messo in secondo piano e coinvolto solo indirettamente nell'evento causato (= aggiunta opzionale con *da*)
- iii) Infinito assume valore passivo (malgrado l'assenza della tipica morfologia passiva; cfr. 18b)

- (18) a *Maria fa guidare la macchina (da Gianni)* (*faire-par*; it)  
 b 'Maria fa sì che la macchina venga guidata (da Gianni)'

#### 4.2 Complementazione nei dialetti grecanici e romanzi della Calabria meridionale

- Complementazione di tipo greco / balcanico<sup>8</sup>
- Impopolarità dell'infinito: distribuzione limitata ai predicati funzionali
  - i) grecanico:

- (19) a *E ssu sònno anìsi / ðen ésonne na ta' gwálise óšu* (Roccaforte)  
 non ti= posso aprire non poteva che le tira fuori  
 'Non posso aprirti la porta / non poteva tirarle fuori'  
 b *Egò tus àcua platèttsi / na platèttsusi* (Bova)  
 io li= sentii parlare che parlavano  
 'Li ho sentiti parlare'

#### ii) calabrese:

- (20) a *u pozzu fari* (Seminara, RC)  
 lo= posso fare  
 'Posso farlo'  
 b *l' annu a cchiamari / pe mmi u chiamanu* (Seminara, RC)  
 l'=hanno a chiamare / per che lo= chiamano  
 'Lo devono chiamare'

<sup>8</sup> Cfr. Sorrento (1950:355ff.), Falcone (1973:290-91), Rohlf (1969:190; 1977: 204-5; 1997e,f), Joseph (1983:72-74, 250, 286 n. 3), Trumper e Rizzi (1985), Lombardi (1997; 1998), Vincent (1997b:176), Ledgeway (1998; 2004; 2005; 2006; 2007; 2013; 2016), Nicholas (1998:308-14), Katsoyannou (2001:44-47, 49), Damonte (2010), Roberts e Roussou (2003:88-97), Violi (2004:72-73), Manzini e Savoia (2005 I: 455-501, 650-76), Remberger (2011:136-43), Squillaci (2016).

• Generalizzazione delle completive finite:

- i) Dopo predicati dichiarativi ed epistemic: *ti* (cfr. 21a), *ca* (< QU(1)A; cfr. 22a)
- ii) Dopo predicati di tipo irreal (p.es. volitivi): *na* (cfr. 21b), *mu/ma/mi* (< (QUO)MODO; cfr. 22b)

i) grecanico:

- (21) a *léyete ti o dyávolo éfiye ánda pedía* (Rochudi (gc))  
 si.dice che il diavolo parti dai bambini  
 ‘si dice che il diavolo fuggì dai bambini’  
 b *tus ambitéspai ya na páusi sto bastiménto na divertéftusi, na kámusi mian*  
 li= invitarono per che vadano al bastimento che si.divertano che facciano una  
*galì šaláta* (Roccaforte (gc))  
 good party  
 ‘li invitarono a imbarcarsi per divertirsi e per festeggiare con loro’

ii) calabrese:

- (22) a *Ti cuntanu ca su’ stanchi morti* (CZ)  
 ti= raccontano che sono stanchi morti  
 ‘Ti raccontano che sono stanchi morti’  
 b *Ti scialavi ma ‘i guardi* (CZ)  
 ti= divertivi che li guardi  
 ‘Ti divertive a guardarli’

Tabella 1: Complementazione infinitivale/finita greca e romanza in Italia meridionale (Ledgeway 2013)

	← Infinitive → Finite-complement →									
	Can	Hear	Know	Make	Let	Want	Come	Must	Go	Aspectuals
<b>Grico</b>										
<b>Grecanico</b>										
	Can	Hear	Must	Know	Make	Let	Aspectuals	Want	Come	Go
<b>Salentino</b>										
	Can	Hear	Must	Make	Know	Let	Aspectuals	Want	Come	Go
<b>Calabrese</b>										

**4.3. Costrutti causativi nella Calabria meridionale: Quadro tradizionale**

- Costrutti causativi ⇒ completiva con verbo infinitivale o con verbo finito

Tabella 2: Distribuzione dei costrutti causativi infinitivali e finiti (Modello tradizionale)

	Costrutto infinitivale		Costrutto finito	
	Tipo 1	Tipo 2	Tipo 3	Tipo 4
	<i>faccio cantare</i> <i>Giorgio<sub>ACC</sub></i>	<i>faccio cantare la</i> <i>canzone a Giorgio<sub>DAT</sub></i>	<i>faccio che canti</i> <i>Giorgio<sub>NOM</sub></i>	<i>faccio che canti la</i> <i>canzone Giorgio<sub>NOM</sub></i>
grecanico	(+)	+	+	?+
calabrese	?+	+	+	?+

Tipo 1 (poco comune)

- (23) a *Écama tragudì ton Giorgio* (Gallicianò)  
 feci cantare il.ACC Giorgio  
 b *Fici cantari a Giorgiu* (San Pantaleone)  
 feci cantare ACC Giorgio  
 ‘Feci cantare Giorgio’

Tipo 2

- (24) a *Écama tragudì ena tragudì tu Giorgiu* (Gallicianò)  
 feci cantare una canzone il.DAT Giorgio  
 b *Fici cantare sta canzuna a Mimmu* (Gallicianò)  
 feci cantare questa canzone a Mimmo  
 ‘Feci cantare una/questa canzone a Giorgio/Mimmo’

Tipo 3

- (25) a *Écama n’ cantezzi o Giorgio* (Gallicianò)  
 feci che canta il.NOM Giorgio  
 b *Fici mi canta Giorgiu* (Chorio)  
 feci che canta Giorgio.NOM  
 ‘Feci cantare Giorgio’

Tipo 4 (poco comune)

- (26) a *Écama na tragudì ena tragudì i Olimpia* (Bova)  
 feci che canta una canzone la.NOM Olimpia  
 b *Fici mi canta na canzuna Mimmu* (Gallicianò)  
 feci che canta una canzone Mimmo.NOM  
 ‘Feci cantare una canzone a Olimpia/Mimmo’

**4.4. Costrutti causativi nella Calabria meridionale: Quadro innovativo**

- Impiego del costrutto finito aumenta ai danni del costrutto infinitivale
- Sintassi del costrutto infinitivale trasferita al costrutto finito (sotto l’influsso dell’italiano)

Tabella 3: Distribuzione dei costrutti causativi infinitivali e finiti (Modello innovativo)

	Costrutto infinitivale		Costrutto finito	
	Tipo 1	Tipo 2	Tipo 3*	Tipo 4*
	<i>faccio cantare</i> <i>Giorgio<sub>ACC</sub></i>	<i>faccio cantare la</i> <i>canzone a Giorgio<sub>DAT</sub></i>	<i>faccio che canti</i> <i>Giorgio<sub>ACC</sub></i>	<i>faccio che canti la</i> <i>canzone Giorgio<sub>DAT</sub></i>
grecanico	(+)	+	+	+
calabrese	?+	+	+	+

Tipo 3\*

- (27) a *Écama na tragudì to Giorgio* (Gallicianò)  
 feci che canta il.ACC Giorgio  
 b *Écama na tragudì to Giorgiu* (Chorio)  
 feci che canta il.ACC Giorgio  
 ‘Feci cantare Giorgio’

- (28) a *Fici u canta a Giorgio* (Scido)  
 b *Fici mi canta a Mimmu* (Gallicianò)  
 feci che canta ACC Giorgio/Mimmo  
 ‘Feci cantare Giorgio/Mimmo’

Tipo 4\*

- (29) a *Écama na tragudì enan tragudì tu Giorgio* (Gallicianò)  
 feci che canta una canzone il.DAT Giorgio  
 b *Écama na tragudisi na tragudì sto Giorgio* (Bova)  
 feci che canta una canzone al Giorgio  
 ‘Feci cantare una canzone a Giorgio’

- (30) a *Fici i canta sta canzune d-u Ciccio* (San Luca)  
feci che canta questa canzone del Ciccio  
b *Fici i canta sta canzuna a Giorgio* (Africo)  
feci che canta questa canzone a Giorgio  
'Feci cantare questa canzone a Ciccio/Giorgio'

### 5. Ibridismo Strutturale

- Costrutto infinitivale = costruito monofrasale
    - i) unico predicato verbale complesso: [fare+infinito]
    - ii) unica struttura argomentale: soggetto incassato ⇒ accusativo (intransitivo) o dativo (transitivo)
  - Costrutto finito = costruito bifrasale
    - i) 2 predicati verbali: [FrasedePrincipale fare [FrasedeSubordinata V<sub>Finito</sub> ]]
    - ii) 2 strutture argomentali indipendenti: soggetto incassato (in)transitivo ⇒ nominativo
  - Innesco della sintassi del costruito infinitivale sul costruito finito:
    - i) Tipo 3\* = Tipo 1 + Tipo 3
    - ii) Tipo 4\* = Tipo 2 + Tipo 4
  - Tipi 3\* & 4\*: costruito finito assume la sintassi del costruito infinitivale
    - i) costruito finito bifrasale (31b) ⇒ monofrasale (31c) (cfr. 31a)
 

(31) a [kanno/fazzu V<sub>Infinitivale</sub>] (Tipi 1, 2)  
b [kanno/fazzu [na/mi V<sub>Finito</sub>]] (Tipi 3, 4)  
c [kanno/fazzu na/mi V<sub>Finito</sub>] (Tipi 3\*, 4\*)
    - ii) Salita del clitici (con eventuale realizzazione multipla) ⇒
      - i) clitico = soggetto incassato accusativo/dativo: (32)-(33)
      - ii) clitico = oggetto incassato accusativo / soggetto incassato dativo: (34)-(35)
- (32) a *Came ti na plini ti zicchinta ti Mmaria!* (Galliciano)  
Fai.IMP =le che lava la.ACC camicia la.DAT Maria  
'Falle lavare la camicia a Maria!'  
b *Tu pediu mu, tu ecama na stirespi ole te zicchinte* (Bova)  
il.DAT bambino.DAT mio gli feci che stira tutte le.ACC camicie  
'A mio figlio, gli ho fatto stirare tutte le camicie'
- (33) a *Ci fici mi pulizza a casa d-u figghiolu* (Gioiosa Jonica)  
gli feci che pulisce la casa del figlio  
'(Gli) ho fatto pulire la casa al bambino'  
b *Ci fici pe-mmi ggiusta le scarpi allu scarparu* (Bova)  
gli feci che aggiusta le scarpe al calzolaio  
'(Gli) ho fatto aggiustare le scarpe al calzolaio'
- (34) a *i Maria ta crevatta ta 'canna na schiai sti Rrita* (Chorio)  
la Maria i.NEUT letti i.NEUT faceva che aggiusta alla Rita  
'Maria, i letti, li faceva aggiustare a Rita'  
b *ta crevattia i Maria ta canni na ta stiai sti Rrita* (Bova)  
i.NEUT letti la Maria i.NEUT= faceva che i.NEUT aggiusta alla Rita  
'i letti, Maria li faceva aggiustare a Rita'

- (35) a *Tutt' i jorna Maria i faci m' i ggiusta a Rrita* (San Pantaleone)  
tutti i giorni Maria li fa che li aggiusta a Rita  
'Tutti i giorni (i letti) Maria li fa rifare a Rita'  
b *Maria ne'i faci mi conza tutti i letti a Rrita* (Mosorrofa)  
Maria glieli fa che aggiusta tutti i letti a Rita  
'Maria (glieli) fa rifare tutti i letti a Rita'  
c *A cummare sua cc'i fici u face i cosi d-a scola d-u figghiolu* (Gioiosa Jonica)  
la comare sua gliele fece che fa le cose della scuola del figlio  
'La sua comare (gliele) ha fatto (-e) fare tutti i compiti al bambino'
- iii) Accordo del verbo incassato con soggetto non nominativo
- (36) a *Ecama na tragudhiu tos andhru* (Galliciano)  
feci che cantano gli.ACC uomini  
'Ho fatto che cantino gli uomini'  
b *Ecama ma mu aggiustespu ta suleria to(s) scarparu* (Chorio)  
feci che mi= aggiustano le scarpe ai.DAT calzolaio.DAT  
c *Ecama ma mu schiau ta suleria stos scarpari* (Chorio)  
feci che mi= aggiustano le scarpe ai calzolaio  
'Ho fatto aggiustare le scarpe ai calzolaio'
- (37) a *Fici u canta puru a Giorgio* (Scido)  
feci che canta pure ACC Giorgio  
'Ho fatto cantare pure Giorgio'  
b *Ci fici i canta sta canzune d-u Ciccio* (San Luca)  
gli feci che canta questa canzone del Ciccio  
'Ho fatto cantare questa canzone a Ciccio'  
c *Ci fici u cantanu d-i maschuli sta canzuna* (Gioiosa Jonica)  
gli feci che cantano dei maschi questa canzone  
'Ho fatto cantare ai maschi questa canzone'  
d *Ci fici pe-mmi canta sta canzuna a Giorgio* (Bova)  
gli feci che canta questa canzone a Giorgio  
'Ho fatto cantare questa canzone a Giorgio'

### • Conclusione:

- i) Incrocio di sintassi infinitivale (romanza) con sintassi finita (greca/balcanica)
  - ii) Esito: struttura ibrida né romanza né greca ⇒
    - struttura bifrasale sottostante greca/balcanica in superficie
    - codifica argomentale romanza di tipo monofrasale
    - struttura morfologicamente finita ma con sintassi infinitivale
- (38) a [kanno/fazzu [na/mi V (OGG) SOGG<sub>NOM</sub>]] (Tipi 3/4)  
b [kanno/fazzu na/mi V (OGG) SOGG<sub>ACC/DAT</sub>] (Tipi 3\*/4\*)
- iii) Soggetti accusativi/dativi
- Verbo morfologicamente finito ma sintatticamente non finito: non assegna nominativo
  - Accordo verbale eccezionale con argomento marcato con accusativo/dativo

## Riferimenti bibliografici

- Alsina, A. (1992). 'On the Argument Structure of Causatives', *Linguistic Inquiry* 23: 517-55.
- Alsina, A. (1996). *The Role of Argument Structure in Grammar*. Stanford: CSLI.
- Battisti, Carlo (1927). 'Appunti sulla storia e la diffusione dell'ellenismo nell'Italia meridionale', *Revue de linguistique romane* 3: 1-91
- Burzio, L. (1986). *Italian Syntax*. Dordrecht: Reidel.
- Comrie, B. (1985). 'Causative verb formation and other verb-deriving morphology', in T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description* (vol. 3). Cambridge: CUP, 309-48.
- Damonte, Federico. (2010). 'Matching Moods: Mood Concord between CP and IP in Salentino and Southern Calabrian Subjunctive Complements', in Benincà and Munaro (eds), 228-56.
- Falcone, G. (1973) *Il dialetto roaico della Bovesia*. Milan: Memorie dell'Istituto Lombardi di Scienze e Lettere.
- Fanciullo, F., 2001: "On the origins of Modern Greek in Southern Italy", in M. Janse, B. Joseph e A. Ralli (edd.), *Proceedings of the 2nd International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, Patras, University of Patras, pp. 67-77.
- Fanciullo 2007: "Ancora di latino e di greco in Calabria", *L'Italia dialettale* 66-67, pp. 49-68.
- Guasti, M.T. (1993). *Causative and perception verbs. A comparative approach*. Turin: Rosenberg & Sellier.
- Horrocks, G. (1997) *Greek. A History of the Language and its Speakers*, London: Longman.
- Jackendoff, Ray, 1990. 'On Larson's treatment of the double object construction', *Linguistic Inquiry* 21, 427-456.
- Jelinek, Eloise (1984). 'Empty Categories, Case, and Configurationality', *NLLT* 2: 39-76.
- Joseph, B. (1983) *The Synchrony and Diachrony of the Balkan infinitive*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Katsoyannou, M. (2001) 'Le parler grec de Calabre: Situation linguistique et sociolinguistique', *LALIES* 21: 7-59.
- Kayne, R. (1975). *French Syntax: The Transformational Cycle*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Larson, Richard, 1988. 'On the double object construction', *Linguistic Inquiry* 19, 335-391.
- Larson, Richard, 1990. 'Double objects revisited: reply to Jackendoff', *Linguistic Inquiry* 21, 589-632.
- Ledgeway, A. (1998) 'Variation in the Romance infinitive: the case of the southern Calabrian inflected infinitive', *Transactions of the Philological Society* 96:1-61.
- Ledgeway, A. (2004). 'Il sistema completivo dei dialetti meridionali: La doppia serie di complementatori', *Rivista italiana di dialettologia* 27: 89-147.
- Ledgeway, A. (2005). 'Moving through the Left Periphery: The Dual Complementiser System in the Dialects of Southern Italy', *Transactions of the Philological Society* 103: 336-96.
- Ledgeway, A. (2006). 'The Dual Complementiser System in Southern Italy: Spirito greco, materia romanza?', in Lepschy and Tosi (eds), 112-26.
- Ledgeway, A. (2007). 'Diachrony and Finiteness: Subordination in the Dialects of Southern Italy', in Irina Nikolaeva (ed.), *Finiteness: Theoretical and Empirical Foundations*. Oxford: Oxford University Press, 335-65.
- Ledgeway, Adam, 2013. 'Greek Disguised as Romance? The Case of Southern Italy', in Mark Janse, Brian D. Joseph, Angela Ralli and Metin Bagriacik (eds), *Proceedings of the 5th International Conference on Greek Dialects and Linguistic Theory*. Laboratory of Modern Greek Dialects, University of Patras, 184-228 (available at [http://lmgd.philology.upatras.gr/en/research/downloads/ MGDLT5\\_proceedings.pdf](http://lmgd.philology.upatras.gr/en/research/downloads/ MGDLT5_proceedings.pdf)).
- Ledgeway, Adam, 2016. 'Complementation', in Adam Ledgeway and Martin Maiden (eds), *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 1013-28.
- Ledgeway, Adam, 2017. 'Parameters in Romance Adverb Agreement', in Martin Hummel and Salvador Valera (eds), *Adjective Adverb Interfaces in Romance*. Amsterdam: Benjamins, 47-80.
- Ledgeway, A., N. Schifano & G. Silvestri (in c. di st. a). 'Microvariation in dative-marking in the Romance and Greek varieties of southern Italy.' In Anna Pineda and Jaume Mateu (eds), *Dative Structures and Beyond*. Berlin: Language Science Press.
- Ledgeway, A., Schifano, N., Silvestri, G., (in c. di st. b). 'Variazione nella codifica degli argomenti verbali nelle varietà romanze e greche della Calabria meridionale: "dativo greco" e marca differenziale dell'oggetto diretto', in Patrizia Del Puente (ed.), *Atti del IV Convegno internazionale di dialettologia - Progetto A.L.Ba*. Rionero in Vulture: Calice Editore.
- Lombardi, A. (1997). *The grammar of complementation in the dialects of Calabria*. Doctoral thesis, University of Manchester.
- Lombardi, A. (1998). 'Calabria greca e Calabria latina da Rohlfs ai giorni nostri: La sintassi dei verbi modali-aspettuali', in P. Ramat and E. Roma (eds), *Sintassi storica. Atti del XXX congresso internazionale della Società di linguistica italiana, Pavia, 26-28 settembre 1996*. Rome: Bulzoni, 613-26.
- Mancarella, G.B. (ed.) (1988) *Salento. Monografia regionale della "Carta dei Dialetti Italiani"*, Lecce: Edizioni del Grifo.
- Manolessou, I. (2005) 'The Greek dialects of southern Italy: An overview', *KAMIOS* 13: 103-25.
- Manzini, M.R. & Savoia, L. (2005). *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa* (3 vols). Alessandria: Edizioni dell'Orso.

- Martino, A. (1980) 'L'isola greca nell'Aspromonte. Aspetti sociolinguistici', in F. Albano Leoni (ed.), *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano. Atti dell'XI congresso internazionale di studi. Cagliari 27-30 maggio 1977*. Rome: Bulzoni, 305-41.
- Meliadò, R. (1994) *Le radici linguistiche e psico-antropologiche del dialetto reggino*, Reggio Calabria: Jason.
- Morosi, G. (1870) *Studi sui dialetti greci della terra d'Otranto, preceduto da una raccolta di canti, proverbi e indovinelli nei dialetti medesimi*. Lecce: Editrice Salentina.
- Nicholas, N. (1998) *The Story of 'pu': The Grammaticalisation in Space and Time of a Modern Greek Complementiser*. University of Melbourne: unpublished doctoral thesis.
- Parlangèli, O. (1953) *Sui dialetti romanzi e roaici del Salento*. Milano: Hoepli.
- Profili, O. (1985) 'La romanisation d'un parler grec de l'Italie du Sud par les parlers romans environnants', in Actes du XVIIe congrès international de linguistique et de philologie romanes. Aix-en-Provence: Université de Provence, 129-39.
- Ralli, A. (2006) 'Syntactic and morphosyntactic phenomena in modern Greek dialects. The state of the art', *Journal of Greek Linguistics* 7:121-59.
- Remberger, E.-M. (2011) "Morfosintassi verbale dei dialetti neogreci in Calabria", in W. Breu (ed.), *L'influsso dell'italiano sul sistema del verbo delle lingue minoritarie. RESistenza e mutamento nella morfologia e nella sintassi*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 123-48.
- Roberts, I. e Roussou, A. (2003). *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Rohlfs, G. (1924) *Griechen und Romanen in Unteritalien*, Geneva: Olschki.
- Rohlfs, G. (1933) *Das Fortleben des antiken Griechentums in Unteritalien*, Cologne: Petracca Haus.
- Rohlfs, G. (1969) *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. III. Sintassi e formazione delle parole*, Turin: Einaudi.
- Rohlfs, G. ([1972] 1997e) 'La perdita dell'infinito nelle lingue balcaniche e nell'Italia meridionale', in Gerhard Rohlfs, *Studie e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, Florence: Sansoni, 318-32.
- Rohlfs, G. ([1972] 1997f) 'La congiunzione mi (in sostituzione dell'infinito) in Sicilia', in Gerhard Rohlfs, *Studie e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, Florence: Sansoni, 333-8.
- Rohlfs, G. (1974) *Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Galatina: Congedo.
- Rohlfs, G. (1977) *Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento)*, Munich: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Sandfeld, K., 1930. *Linguistique balkanique. Problèmes and résultats*. Paris, Klincksieck.
- Sheehan, M. (2016). 'Complex predicates', in A. Ledgeway & M. Maiden (eds), *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 981-93.
- Sobrero, A. and Miglietta, A. (2005) 'Politica linguistica e presenza del grieco in Salento, oggi', in C. Guardiano et al. (eds), *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica*. Rome: Bulzoni, 209-226.
- Sorrento, L. (1950). *Sintassi romanza. Ricerche e prospettive* (2nd edn.). Varese-Milan: Istituto Editoriale Cisalpino.
- Spano, B. (1965) *La grecità bizantina e i suoi riflessi geografici nell'Italia meridionale e insulare*. Pisa: Goliardica.
- Squillaci, M.O. (2017). *When Greek meets Romance. A morphosyntactic analysis of language contact in Aspromonte*. University of Cambridge: unpublished doctoral thesis.
- Squillaci, M.O. (in corso di stampa). "When a language becomes old. The case of Calabrian Greek", in *Selected papers from the XV International Conference on Minority Languages*, Belgrado: Università di Belgrado.
- Stamuli, M. (2007) *Morte di lingua e variazione lessicale nel greco. Tre profili dalla Bovesia*. University of Naples: unpublished doctoral thesis.
- Torrego, Esther, 1998. *The dependencies of objects*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Trumper, J. (2003) 'The misunderstood double marking of direct objects and new infinitive strategies in unexpected places: a brief study of Romance variation', in C. Tortora (ed.), *The Syntax of Italian Dialects*, Oxford: Oxford University Press, 229-49.
- Trumper, J. and Rizzi, L. (1985) 'Il problema di ca / mu nei dialetti calabresi mediani', *Quaderni del Dipartimento di Linguistica, Università della Calabria* 1:63-76.
- Vincent, N. (1997a) 'Prepositions', in M. Maiden e M. Parry (eds.), *The Dialects of Italy*, London: Routledge, 208-13.
- Vincent, N. (1997b) 'Complementation', in M. Maiden e M. Parry (eds.), *The Dialects of Italy*, London: Routledge, 171-178.
- Violi, F. (2004) *Grammatica. Sintassi e lessico della lingua grecocalabra*, Reggio Calabria: Iiriti Editore.
- Zubizarreta, M.-L. (1985). 'The Relationship between morphophonology and morphosyntax: The case of Romance causatives', *Linguistic Inquiry* 16: 247-89.